

This is the first comprehensive large-sized dictionary of translation knowledge ever published in China. Consisting of nearly 4 000 entries, it focusses on information about Chinese translation theories, translation figures, etc. Detailed and reliable in contents and rich in references, the dictionary embodies a combination of academic authenticity, informativeness and practicability.



# 中國翻譯詞典



# 中国翻译词典

A Companion for Chinese Translators

主 编 林煌天    副主编 陈彦田 袁锦翔



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译词典/林煌天主编. —武汉:湖北教育出版社,1997  
ISBN7-5351-1801-1

I. 中… II. 林… III. 翻译-词典-中国 IV. H059-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 26233 号

湖北教育出版社出版、发行  
(430022·武汉市解放大道新育村 33 号)  
新华书店经销  
文字 603 厂印刷  
(441021·襄樊胜丰路 45 号)

\*

787×1092 毫米 16 开本 86 印张 6 插页 2 452 000 字  
1997 年 11 月第 1 版 1997 年 11 月第 1 次印刷  
印数:1—2 500  
ISBN7-5351-1801-1/H·65  
定 价:118.00 元  
如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

祝賀

中國翻譯詞典出版

任修權



九〇年春

# 序

季羨林

现在颇有一些人喜欢谈论“中国之最”。实事求是地说，有五千年文明史的中国“最”是极多极多的。几大发明和几大奇迹，不必说了。即在九百多万平方公里的锦绣山河中，在人们日常生活的饮食中，“最”也到处可见。

然而，有一个“最”却被人们完全忽略了，这就是翻译。

无论是从历史的长短来看，还是从翻译作品的数量来看，以及从翻译所产生的影响来看，中国都是世界之“最”。这话是符合实际情况的，因而是完全正确的。

根据学者们的研究，中国先秦时代已有翻译活动，这是很自然的。只要语言文字不同，不管是在一个国家或民族(中华民族包括很多民族)内，还是在众多的国家或民族间，翻译都是必要的。否则思想就无法沟通，文化就难以交流，人类社会也就难以前进。

至迟到了东汉初年，印度佛教就传入中国。在此后的一千多年中，中国僧人和印度僧人，以及中亚某些古代民族的僧人，翻译了大量的佛典，有时个人单独进行，有时采用合作的方式。专就一个宗教来说，称之为“最”，它是当之无愧的。从明清之际开始，中间经过了19世纪末的洋务运动和1919年开始的“五四”运动，一直到今天的改革开放时期，中国人(其中间有外国人)又翻译了其量极大的西方书籍，其中也有少量东方书籍。各种学科几乎都有。佛典翻译以及其他典籍的翻译，所产生的影响是无法估量的。

如果没有这些翻译，你能够想像今天中国文化和中国社会会是什么样子吗？

这些话几乎都已属于老生常谈的范畴，用不着再细说了。我现在想从一个崭新的、从来没有人提到过的角度上，来谈一谈翻译对中国文化的重要意义。

最近半个多世纪以来，在世界上一些大国中，颇有一些有识之士，在认真地思考讨论人类文化的演变和走向问题。英国学者汤因比可以做为一个代表。他的大著《历史研究》已被译为汉文。他把世界上过去所有的文明分为23或26个，说明没有任何文明是能永存的。我的想法同这个说法相似。我把文化(文明)的发展分为五个阶段：诞生，成长，繁荣，衰竭，消逝。具体的例子请参看汤因比的著作。我在这里声明一句：他的例子我并不完全赞同。

汤因比把整个中华文化(他称之为“文明”)分为几个，这意见我认为有点牵强，机械。我觉得，不能把中华文化分成几个，中华文化是一个整体。

但是，这里就出现了一个尖锐的问题：你既然主张任何文化都不能永存，都是一个发展过程，为什么中华文化竟能成为例外呢？为什么中华文化竟能延续不断地一直存在到今天呢？这个问题提得好，提到了点子上。我必须认真地予以答复。

倘若对中华五千年的文化发展史仔细加以分析,中间确能分出若干阶段,中华文化并不是前后一致地、毫无变化地发展下来的。试以汉唐文化同其他朝代的文化相比,就能看出巨大的差别。汉唐时代,中华文化在世界上占领导地位。当时的长安是世界上文化的中心。其他朝代则不行。到了近代,世界文化重心西移,我们则努力“西化”,恢复汉唐之光辉灿烂了。

但是,不管经过了多少波折,走过多少坎坷的道路,既有阳关大道,也有独木小桥,中华文化反正没有消逝。原因何在呢?我的答复是:倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉!

最近若干年以来,中国学术界研究中国翻译问题之风大兴。论文和专著都出了不少,又成立了全国的翻译协会和各省、市翻译协会。是一片欣欣向荣的景象。最近林煌天同志等又编撰了这一部《中国翻译词典》,可谓锦上添花了。对林煌天等同志编撰这样的词典我是完全信任的。他们在翻译方面,既有实践经验,又有组织经验。他们编撰的书很有特色,汇集了涉及翻译学术方面的各种词条和有关资料,翻译工作者和文化教育界人士都可用作参考。煌天同志要我为本书写一篇序,我乐于接受,同时又乘机把自己对翻译工作的重要性的看法一并写了出来,以便求教于高明。

1993. 10. 11 凌晨

# 序

叶君健

翻译作为交流思想和传播知识的媒介,已经有很长的历史了。自从基督教《圣经·创世记》中讲的有关“通天塔”未能建成的那个故事起,这个问题就已经存在。巴贝尔(Babel)的居民当时建筑这个塔,为的是想爬上天。作为对这种僭越想法的惩罚,上帝就使他们的语言混乱起来,使他们无法交流思想,因而也就无法协力把塔建成。人间的语言从此就乱作一团,各个部落、各个民族都有自己的方言,要交流思想就得通过翻译,翻译也就成了人们彼此交往必不可少的媒介。但是它作为一种学科、一种艺术,还是近代的事。诚然,在公元前3至2世纪《旧约》圣经就已经从古希伯来文译成了希腊文,成为后来欧洲各种译文的蓝本,并且为欧洲各国语言和文化的发展打下了一定的基础。但古希腊人却不承认翻译的重要性。他们创造了九位女神,分别掌管音乐、诗歌、戏剧、天文等艺术,唯独没有一位掌管翻译的女神。把翻译这项工作提到艺术的高度,起了重要作用,恐怕要算玄奘在公元7世纪翻译的佛经了。他的翻译在推动整个盛唐文化的发展,以至影响到以后广大中国及其邻国如日本、朝鲜和越南人民的精神生活,起了重大作用。

进入近代,就中国而言,也就是从鸦片战争以后,翻译就不单是一种艺术,而是一种重要的文化、甚至是一种政治工作,牵涉到中国的前途和发展。中国过去的知识分子早就认识到这一点。严复(1853—1921)就是一例。他翻译的西方典籍,单从他所选择的那些书目来看,就能说明问题。中国长期处于封建制度之下,闭关自守,鸦片战争一败涂地,急剧地沦为半殖民地。介绍西方资本主义的先进思想——在资本主义上升时期他们的思想是先进的——就成为中国发奋图强的药方之一。从此,翻译工作就成了中国文化、政治、经济生活和改革中的大事。这时中国翻译工作者就把他们的任务有意识地与中国的命运联系起来。他们的努力,毫不夸大地说,大大推动了中国现代历史车轮的前进。戊戌变法、君主立宪运动,不能说与我们早期如严复这样的翻译家的努力没有关系。尽管他们的思想属于改良主义的范畴,但它活跃了中国忧国忧民知识界的头脑。没有这种“启蒙”,孙中山的“民主主义”大概也不会从天而降。此后不久,中国翻译工作者的视野更为扩大。《共产党宣言》(1920年陈望道译)也被翻译过来了。一年以后,中国共产党成立。这不能说与《宣言》所传达的信息毫无关系。

翻译工作开始渗进了中国各个文化领域。就文学而言,如果我们没有外国优秀文学作品及其与之有关的文艺批评的翻译,我们的新文化运动也许不会发展那么快,我们新文学的面貌也许是另一个样子。尽管《红楼梦》、《三国》、《水浒》等巨著代表了我们的优秀文学传统,但是如果我们按那种手法写小说、散文或诗,我们现代的文学所产生怎样的社

会效应,恐怕还值得商榷。从文学语言到艺术表现形式,在新文化运动中,新文学经历了一次大革命。这与引进外来的优秀文学作品及文艺思想分不开。在中国对外开放和现代化的进程中,翻译工作无疑更起到了前所未有的催化作用。到了20世纪,人类已经从蒸汽机时代进入了电气时代,在第二次世界大战后,又从原子时代进入了电脑时代。科学发明日新月异,人类的物质文明面临一次大飞跃。我们要迎头赶上,一个新的翻译品种,即科学技术翻译,也成了决定性的需要。这方面的翻译工作者表现得确也不错,做出了成绩。当前,由于对外开放、国际活动方面的交流、工业设备及科学技术的引进、以及商品的大量进出口,使我们的翻译工作更扩大了范围,从笔译到口译。这样,翻译就成了我们现代化生活中不可分割的一个组成部分。不言而喻,翻译工作的人数也在不断增多。他们有的属专业翻译,有的属业余翻译,有的还在讲坛上传授翻译知识和艺术,培养新的翻译工作者——许多高等院校在这方面还设了专门课程。翻译工具书就成了这方面人才必不可少的参考。这类书,如《翻译家词典》在书市上也出现过不少。但比较全面、广泛地涉及翻译及其有关知识的辞书,据我所知,还没有问世过。但现在编撰这种词书的条件已经具备。我国的翻译家在中国翻译家协会的框架下都组织起来了,译协下面还设立了许多专业翻译委员会,在全国各地都有团体会员,并且与港、澳、台地区和国际翻译组织及翻译家有经常性的业务交流。有关翻译的研究和这方面的学术探讨,已在我国翻译界形成一个新的传统。在这个基础上编一部综合性的翻译大词典,自然是切实可行的了。这部《中国翻译词典》就是这样完成的。

这部词典也可以说是一个大型的翻译百科全书,因为它的内容包括面广,除对翻译界有成就的人物作译事介绍外,还把翻译理论与技巧、翻译术语与译事知识、翻译史以及中外翻译与文化交流方面的资料都编成各种门类的词条。此外,还收录如百家论翻译、中国和外国翻译大事记、世界文学名著和中国文学名著英译索引、中国当代翻译论文索引、世界著名电影片名英译索引等等有关资料。所有的条目都是出自各方面有经验的翻译家和学人的手笔,其中还包括几十位港、澳、台地区的翻译学者。这样一个规模的词典就不单限于翻译工作者作参考了,其它文化领域的人士也可以翻阅、享用,从中得到一些有用的翻译知识和信息。就我们的翻译工作者而言,它的出版自然代表一项新的成就。

1993年11月



# 序

叶水夫

改革开放以来,随着中外文化、科技交流的广泛开展,我国的翻译事业呈现出一片欣欣向荣、蓬勃发展的景象。其中有一个方面的发展显得颇有朝气,令译界同仁十分鼓舞。这就是近十几年来在翻译界频繁举行的各个学科的翻译学术研讨会和不断出版的研究翻译、探讨译事的各种专著。这种现象表明:当今翻译事业的发展既有广度,又有深度。这种现象有利于我国翻译界更好地与国际翻译界开展学术交流;有利于中外学者了解彼此关于翻译理论和学术思想的观点。

为了繁荣当代翻译事业,除了提高翻译质量,要求翻译工作为改革开放服务外,我认为也应该重视翻译理论的研究,加强对翻译事业的宣传和扶持。中国译协章程第二章“任务”款中规定:译协要编印翻译学术资料和书籍,宣传翻译事业。本着这种要求,中国译协有关同志在办好会刊《中国翻译》杂志的同时,还编印了译学丛书,其中有《翻译理论研究文集》(上、下册)、《翻译技巧文集》、《中国翻译家词典》等等。至于全国各地译协编撰这方面的图书,就更多了。

近二、三年来,林煌天同志又组织全国翻译界的近百位学者编撰了《中国翻译词典》。我浏览了其中部分条目,觉得这是一部颇具特色、从多方面介绍、宣传翻译工作的工具书。读者可从本词典中读到翻译史上的各种史料,也可了解当今译坛的现状;书中既有可资借鉴的译事知识、经验和技巧,又记录了一千多位翻译家辛勤笔耕的翻译业绩和翻译观点,为此,我愿为研习者荐。

在本书出版之际,我还要向湖北教育出版社表示敬意。尽管这是一部融学术性知识性于一体的可读性强的好辞书,但也不一定能够保证有好的经济效益。然而,他们考虑到读者的需要,着眼于为翻译、文化、教育界服务,决定出版这样大型的工具书,这是难能可贵的。

1993年12月于北京

## 祝贺《中国翻译词典》出版

在《中国翻译词典》出版的时候，我非常高兴写几句祝贺的话。中国译协始终不懈地促进大量著作的外译中工作，同时将大批年青的翻译工作者培养成能熟练地掌握外语的人才。

我认为，在建立国家与国家、人民与人民之间各级的联系方面，翻译是极为重要的途径之一。没有翻译，人们对彼此的文化将永远停留在一无所知的地步；没有翻译，要建立包括商业、外交、文化交流、科学、技术在内的任何一种联系都是不可能的。

因此，中国在走向得到国际上的完全承认，以及全面实现现代化的进程中，建立一支各种语言的翻译大军是极为重要的。科技刊物的翻译，法律和法规、商业合同、技术手册、文学作品、外交文件等方面的翻译，同样是十分重要的。

没有优秀的翻译作品问世，就不会有进步。因此，几年前，我个人提供基金，在中国为翻译工作者设立了“彩虹奖”，为培养青年翻译人才设立了“青年翻译奖”。

我希望中国的翻译工作者应当作为高级知识分子得到承认，受到鼓励和帮助，因为他们的工作对中国的未来至关重要。

你们为翻译人员出版这本翻译专业知识词典很有必要，祝你们成功。

Han Suyun  
韩素音

# 编者的话

林煌天

在多次全国翻译学术研讨会上,译界同仁都希望中国译协组织专家学者编撰翻译知识词典。这种希望也是我们的夙愿。然而,真要把大家的希望变成现实,又谈何容易!首先,编一部适用于多门类、多语种,融知识性、学术性、实用性于一体的翻译工具书,难度较大;加上公私猬集,我们一时难于从日常的琐务中脱身,因此,这项工作虽早已开始,却时作时辍,一直拖延下来。1991年武汉大学英语系郭著章先生来京开会谈到,湖北教育出版社外语编辑唐瑾早在1990年就有意组编一本汇集中国译事诸多方面知识的百科式大词典。1991年唐瑾女士得知我编书信息即来函约稿,随后携编写设想草案赴京商议。不久,唐瑾女士和当时该社副总编辑赵守富先生及本书副主编之一袁锦翔教授再度来京和我们面议本词典的编撰纲要及出版事宜。有了出版社的支持,我们才得以集中时间和精力,投身于这项工作。现在本书即将面世,我们特别要向湖北教育出版社致以衷心的感谢,感谢他们出资出力为翻译工作者做了这件很有意义的好事,填补了我国译界的一个空白。

1991年9月,我们曾在《中国翻译》杂志刊登《吁请翻译界人士支持编撰〈中国翻译词典〉》一文,介绍了编撰纲要,欢迎翻译界人士对本书编纂提出建议,并为本书撰写条目。此文公布后,译界同仁纷纷来函响应,并提出了许多宝贵意见。在本书即将面世之际,我们对参与撰稿或对本书提供过其他方面襄助的大陆、港、澳、台的数百名译界同仁谨致谢忱。特别是要向老一辈翻译家钱锺书、伍修权、季羨林、戈宝权、王子野、叶君健、叶水夫、王佐良、刘重德、许渊冲等先生致以崇高的敬意。他们有的为本书题写书名或题词,有的为本书担任顾问,有的为本书作序,有的亲自为本书撰写词条。他们的耳提面命和鼎力相助,充分体现了老一辈翻译家为繁荣我国翻译事业的一片心意。本书在搜集材料和编写的过程中,我们还得到海内外翻译出版机构、科研部门和文化单位如中央编译局、中国外文出版发行事业局、中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社、商务印书馆、中国对外翻译出版公司、中央民族语文翻译中心、上海译文出版社、南京译林出版社、《中国翻译》杂志、香港翻译学会、台湾太平洋文化基金会等单位负责人员和学者的大力支持,唐山矿院的阎德胜先生,武汉测绘科技大学的杜玉景先生为我们审校了本书中的俄文词条,在此,也谨对他们的热诚帮助表示衷心的感谢。

本书在编写过程中,曾遇到不少问题:

首先是采词。在拟收录的翻译理论,翻译技巧与翻译术语,翻译人物,翻译史话,译事知识,翻译与文化交流,翻译论著,翻译社团,翻译出版机构,百家论翻译等10个方面的内容中,大都没有现成的工具书可供借鉴,也无定规可供选择,要把这10个方面的词语尽可能多的搜集在内,单靠我们编委会的一些人是远远不够的。于是我们采取发动广大

翻译工作者,群策群力的办法,总算通过了第一道难关。接着新问题又出现了。就是这些词目集中起来后,怎么组织大家编写。由于工作的性质,应该说,我们对全国译界的情况比较熟悉,但对哪个人该写哪些个条目合适,却不敢过于自信。于是我们要求撰稿人写自己熟悉的领域,与此同时,我们也为每个撰稿者划定了范围。尽管如此,由于译名的歧异,写上来的词条重复、交叉现象比较严重。好在几位编委先生不辞辛苦,协助我们做了一番爬罗剔抉的工作,问题总算解决了。但在取舍上,仍难免有不妥之处。

在选收翻译人物方面,我们的原则是:凡在翻译理论、翻译技巧、翻译史的研究、翻译工具书的编纂、中外作品的译介或其他领域对翻译事业作过较多贡献的人均可收列。这个标准说起来并不难,实际操作却颇费斟酌。宽了,失之于滥;严了,又会多所遗漏。我们虽多方征求意见,在去留上仍难免有失当之处。特别应该说明的是译界可能会有一些译绩很大,却不为我们所熟知的空谷幽兰,成为本书的沧海遗珠。对于这一不可避免的遗憾,我们准备在再版时加以修订。此外为方便读者,我们提供了一部分重要译家的生卒日期,但因手头资料不足,还有一些重要译家的生卒日期未能全部查出,敬请读者谅解。

辞书贵搜罗宏富,我们在博搜广采的时候,可能会注意了某一个方面或某几个方面,却不能同时兼顾到各个方面,致使本书出现某种不平衡。

在对翻译人物的介绍方面,我们根据译事成绩的大小,确定了短条、中条、长条、特长条四级。但具体操作却不容易。如:有的人译事成绩很大,而我们对他们却知之不多;有的人译事成绩相对的小一些,我们对他却知之甚详,遇到这种情况,我们只能因材施教,不能削足适履,所以条目的长短并不一定都能说明被介绍者译事成绩的大小。

为了繁荣翻译事业,本书遵循“百花齐放,百家争鸣”的方针,对不同的流派、不同的翻译观兼容并包,只要言之成理,持之有故,一概并录不弃。尽管如此,限于我们的能力,在客观上仍难免有顾此失彼,甚至厚此薄彼的情况。

凡此种种,恳请专家及读者批评指正。

古人云:“始生之物,其形必丑。”本书是一部综合性的工具书,无先例可循,加上我们才疏学浅,难免冥行擗埴、绁短汲深,还会有许多疏漏、甚至错误之处。就好像盖房子,我们的这部拙作,只能算是空地上的一方基石,若要盖起七宝楼台,还有待于方家学者来完成。相信不久的将来,会有一部更趋完善、广博多彩的翻译词典问世。我们热切地期盼着。

1993年10月于北京

联系地址:100037 北京百万庄路24号《中国翻译》编辑部转

# 凡 例

一、本书收词目 3 700 余条,其中包括:翻译理论,翻译技巧,翻译术语,翻译人物,翻译史话,译事知识,翻译与文化交流,翻译论著,翻译社团、学校及出版机构;百家论翻译等方面的内容。

二、本书正文分(一)、(二)两部分。第一部分为综合条目,以词条形式对上述的前 9 方面的内容进行介绍;第二部分为“百家论翻译”,介绍了 200 多位中外翻译家的翻译观。正文后另编制有附录多种。

三、本书词目按音序排列,首字相同的按第二个字的读音分别先后,余者类推;首字为同音字的按笔画多少排列:笔画少的在前,笔画多的在后。首字音同、调号不同的按阴平、阳平、上声、去声顺序排列。

四、本书涉及的数字,按国家标准(GB/T 15835—1995)《出版物上数字用法的规定》的有关要求处理。

五、本书涉及的历史纪年,民国以前的用旧纪年,夹注公元纪年,民国以后的用公元纪年。外国的用公元纪年。

六、词目或释文中的词语右上角加\*的,表示有专条,可供参阅,必要的作当页注。

七、同一内容有两个以上提法,或同一人物有两个以上名字的,则以最常见的为主条,比较常见的另列参见条。如:以“抗译性”为主条,以“免译性”为参见条;以“指称意义”为主条,以“概念意义”、“认知意义”、“指称”、“指称关系”为参见条;以“重译”为主条,以“转译”为参见条;以“鲁迅”为主条,以“巴人”等为参见条;以“周作人”为主条,以“周启明”等为参见条;以“茅盾”为主条,以“沈雁冰”等为参见条。

八、本书词目与释文一律使用国家正式公布的简化字和常用字。但对有的人名可能引起歧义的保留原来的繁体,如“钱锺书”的“锺”不作“钟”。

九、本着“百花齐放,百家争鸣”的方针,对不同观点的条目,只要言之成理、持之有故,本书一概并录不弃。

十、为了减少排校上的困难,对外来词语或人名、机构团体名称,本书只保留英、法、德、西、俄原文。

# 总 目

|                                           |        |
|-------------------------------------------|--------|
| 季羨林 序 .....                               | (1)    |
| 叶君健·序 .....                               | (3)    |
| 叶水夫 序 .....                               | (5)    |
| 韩素音的贺信 .....                              | (6)    |
| 编 者 的 话 .....                             | (7)    |
| 凡 例 .....                                 | (9)    |
| 词目音序表 .....                               | (1)    |
| 〈一〉综合条目表 .....                            | (1)    |
| 〈二〉百家论翻译表 .....                           | (32)   |
| 正 文 .....                                 | (1)    |
| 〈一〉综合条目 .....                             | (1)    |
| 〈二〉百家论翻译 .....                            | (998)  |
| 附 录 .....                                 | (1134) |
| 附录一 中国翻译大事记 .....                         | (1134) |
| 附录二 外国翻译大事记 .....                         | (1167) |
| 附录三 中国文学作品书名汉英对照目录(部分) .....              | (1180) |
| 附录四 外国文学名著书名外汉对照目录(部分) .....              | (1187) |
| 附录五 中国当代翻译论文索引 .....                      | (1207) |
| 附录六 世界著名电影片名英汉对照索引 .....                  | (1279) |
| 附录七 联合国及有关国际组织、职务和职称，<br>国际文献与条约译名录 ..... | (1310) |
| 词目首字笔画索引 .....                            | (1317) |

### 〈一〉综合条目表

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 安藤彦太郎 .....             | 16 |
| 安托科利斯基 .....            | 16 |
| 安 危 .....               | 16 |
| 安 玄 .....               | 16 |
| 案 本 .....               | 16 |
| 奥勃拉赫特作品在中国 ...          | 17 |
| 《奥德赛》在中国 .....          | 17 |
| 奥地利翻译学校 .....           | 17 |
| 奥尔黑勒 .....              | 17 |
| 奥古斯丁 .....              | 18 |
| 奥古斯特·桑格 .....           | 18 |
| 奥·克拉尔 .....             | 18 |
| 奥克塔维奥·帕斯作品在<br>中国 ..... | 18 |
| 奥热什科娃作品在中国 ...          | 19 |
| 奥斯丁作品在中国 .....          | 19 |
| 奥斯特罗夫斯基作品<br>在中国 .....  | 20 |
| 奥斯特洛夫斯基作品<br>在中国 .....  | 20 |
| 奥野信太郎 .....             | 20 |
| 澳门法律翻译办公室 .....         | 21 |

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 《八十年来官办编译事业之<br>检讨》..... | 22 |
| 《巴别尔》.....               | 22 |
| 巴尔福 .....                | 22 |
| 巴尔加斯·略萨作品在<br>中国 .....   | 22 |

|                          |    |                      |    |                          |    |
|--------------------------|----|----------------------|----|--------------------------|----|
| 巴尔蒙特 .....               | 23 | 帮·洛迫登巴 .....         | 35 | 卞立强 .....                | 46 |
| 巴尔扎克作品在中国 .....          | 23 | 包公剧初到欧美 .....        | 35 | 卞之琳 .....                | 46 |
| 巴格达智慧馆 .....             | 24 | 包公剧德法英译本 .....       | 36 | 变通 .....                 | 47 |
| 巴 阁·贝若杂纳 .....           | 24 | 包天笑 .....            | 36 | 变通和补偿手段 .....            | 47 |
| 巴 金 .....                | 24 | 包维汉 .....            | 36 | 表达功能 .....               | 48 |
| 巴金作品在俄苏 .....            | 25 | 包文棣 .....            | 37 | 表感功能 .....               | 48 |
| 巴金作品在法国 .....            | 25 | 包也直 .....            | 37 | 表形、表意与自然态 .....          | 48 |
| 巴金作品在美国 .....            | 25 | 褒贬表达法 .....          | 37 | 别林斯基 .....               | 48 |
| 巴金作品在日本 .....            | 26 | 宝思惟 .....            | 37 | 宾 纳 .....                | 48 |
| 巴金作品英文、德文<br>译本 .....    | 26 | 宝 意 .....            | 37 | 冰 心 .....                | 49 |
| 巴拉尔 .....                | 27 | 宝 云 .....            | 37 | 冰心作品在日本 .....            | 49 |
| 巴拉圭文学在中国 .....           | 27 | 鲍洛尼 .....            | 38 | 并河亮 .....                | 49 |
| 巴拉特 .....                | 27 | 鲍文蔚 .....            | 38 | 波兰文学在中国 .....            | 49 |
| 《巴黎茶花女遗事》的最<br>早译本 ..... | 28 | 卑治文 .....            | 38 | 波罗末陀 .....               | 50 |
| 巴黎高等翻译学校 .....           | 28 | 北朝民歌的汉译 .....        | 38 | 波斯文学在中国 .....            | 50 |
| “巴黎公社”的译名 .....          | 28 | 北京东文学社 .....         | 38 | 波依休斯 .....               | 52 |
| 巴 让 .....                | 28 | 《北京周报》杂志社 .....      | 38 | 玻利维亚文学在中国 .....          | 52 |
| 巴 人 .....                | 28 | 《北洋法政学报》 .....       | 38 | 伯努瓦 .....                | 52 |
| 巴塞罗那自治大学口笔<br>译系 .....   | 28 | 贝尔格 .....            | 39 | 帛 远 .....                | 52 |
| 巴图力格 .....               | 28 | 贝冢茂树 .....           | 39 | 勃留索夫 .....               | 52 |
| 巴西文学在中国 .....            | 28 | 背景知识与翻译 .....        | 39 | 勃洛克 .....                | 53 |
| 跋日罗菩提 .....              | 30 | 被表示成分 .....          | 39 | 博尔赫斯作品在中国 .....          | 53 |
| “把”字句译法 .....            | 30 | 被损害民族的文学翻译 .....     | 39 | 博济医院 .....               | 54 |
| 白嗣宏 .....                | 30 | 倍数的英译 .....          | 40 | 《博物新编》 .....             | 54 |
| 白 晋 .....                | 30 | 本族语 .....            | 40 | 博喻、混喻取舍法 .....           | 54 |
| 白 进 .....                | 30 | 比较文学 .....           | 40 | 薄伽丘作品在中国 .....           | 54 |
| 白居易诗作在俄苏 .....           | 30 | 比较语言学 .....          | 41 | 卜弥格 .....                | 55 |
| 白居易诗作在日本、越南 .....        | 31 | 比利时国际翻译学校 .....      | 41 | 不定数量的译法 .....            | 55 |
| 白居易诗作在西方 .....           | 31 | 比喻法 .....            | 41 | 不可译论 .....               | 55 |
| 白马寺 .....                | 32 | 比喻中的相似点及其翻译<br>..... | 42 | 不可译中的变通 .....            | 56 |
| 白 远 .....                | 32 | 笔 译 .....            | 42 | 不空 .....                 | 56 |
| 百分比的译法 .....             | 33 | 必兰纳识里 .....          | 43 | 不空金刚 .....               | 57 |
| 《百喻经》 .....              | 33 | 毕方济 .....            | 43 | 不同语言中数的不同<br>概念 .....    | 57 |
| 柏应理 .....                | 33 | 毕拱辰 .....            | 43 | 布敦·仁钦朱 .....             | 57 |
| 拜 耳 .....                | 33 | 毕克 .....             | 43 | 布拉斯科·伊巴涅斯作品<br>在中国 ..... | 57 |
| 拜伦作品在中国 .....            | 33 | 毕史尔 .....            | 43 | 布莱希特作品在中国 .....          | 57 |
| 般刺若 .....                | 34 | 毕修勺 .....            | 43 | 布罗夫卡 .....               | 59 |
| 般 若 .....                | 34 | 毕倚虹 .....            | 44 | 布 宁 .....                | 59 |
| 般若流支 .....               | 34 | 秘鲁文学在中国 .....        | 44 | 部分翻译 .....               | 59 |
| 半倒拆法 .....               | 34 | 裨治文 .....            | 45 |                          |    |
|                          |    | 编译 .....             | 45 |                          |    |
|                          |    | 《编译参考》 .....         | 45 |                          |    |
|                          |    | 编译图书局 .....          | 45 |                          |    |



## C c

|                 |    |                 |    |             |    |
|-----------------|----|-----------------|----|-------------|----|
| 才子佳人小说在日本 ..... | 60 | 阐释 .....        | 70 | 陈 森 .....   | 82 |
| 蔡尔康 .....       | 60 | 《昌言报》 .....     | 70 | 陈善伟 .....   | 82 |
| 蔡蜂霖 .....       | 60 | 长谷部文雄 .....     | 70 | 陈少衡 .....   | 82 |
| 蔡国栋 .....       | 60 | 长句拆译 .....      | 70 | 陈 桑 .....   | 83 |
| 蔡 慧 .....       | 60 | 长句译法 .....      | 71 | 陈受中 .....   | 83 |
| 蔡思果 .....       | 61 | 常乾坤 .....       | 72 | 陈瘦竹 .....   | 83 |
| 蔡侗廓 .....       | 61 | 常用译法 .....      | 72 | 陈 庶 .....   | 83 |
| 蔡文显 .....       | 61 | 抄 袭 .....       | 73 | 陈斯庸 .....   | 83 |
| 蔡锡勇 .....       | 61 | 朝鲜国语诗歌的汉译 ..... | 73 | 陈太先 .....   | 84 |
| 蔡元培 .....       | 61 | 车尔尼雪夫斯基 .....   | 73 | 陈廷祐 .....   | 84 |
| 蔡振扬 .....       | 61 | 辰野隆 .....       | 73 | 陈霆锐 .....   | 84 |
| 仓石武四郎 .....     | 62 | 沉 樱 .....       | 74 | 陈望道 .....   | 84 |
| 《仓央嘉措情歌》 .....  | 62 | 陈豹隐 .....       | 74 | 陈 玮 .....   | 85 |
| 《沧浪诗话》在国外 ..... | 62 | 陈北鸥 .....       | 74 | 陈炜谟 .....   | 85 |
| 曹葆华 .....       | 63 | 陈彪如 .....       | 74 | 陈西滢 .....   | 85 |
| 曹 都 .....       | 63 | 陈冰夷 .....       | 75 | 陈 铎 .....   | 85 |
| 曹靖华 .....       | 63 | 陈伯吹 .....       | 75 | 陈武雄 .....   | 86 |
| 曹明伦 .....       | 64 | 陈苍多 .....       | 75 | 陈小蝶 .....   | 86 |
| 曹汝霖 .....       | 64 | 陈昌浩 .....       | 76 | 陈修斋 .....   | 86 |
| 曹苏玲 .....       | 64 | 陈次园 .....       | 76 | 陈学昭 .....   | 86 |
| 曹 汀 .....       | 64 | 陈大齐 .....       | 76 | 陈尧光 .....   | 86 |
| 曹未风 .....       | 65 | 陈德文 .....       | 77 | 陈一百 .....   | 87 |
| 曹 庸 .....       | 65 | 陈殿兴 .....       | 77 | 陈貽成 .....   | 87 |
| 曹禺作品在俄苏 .....   | 65 | 陈定民 .....       | 77 | 陈应年 .....   | 87 |
| 曹禺作品在法国 .....   | 65 | 陈独秀 .....       | 77 | 陈用仪 .....   | 87 |
| 曹禺作品在日本 .....   | 66 | 陈复庵 .....       | 78 | 陈瑜清 .....   | 87 |
| 曹禺作品英译与研究 ..... | 66 | 陈公绰 .....       | 78 | 陈羽纶 .....   | 88 |
| 曹中德 .....       | 67 | 陈冠商 .....       | 78 | 陈 原 .....   | 88 |
| 草堂寺 .....       | 67 | 陈 国 .....       | 78 | 陈占元 .....   | 88 |
| 草 婴 .....       | 67 | 陈汉章 .....       | 79 | 陈珍广 .....   | 88 |
| 岑鼎山 .....       | 67 | 陈 弘 .....       | 79 | 陈治策 .....   | 89 |
| 岑麒祥 .....       | 68 | 陈惠华 .....       | 79 | 陈宗宝 .....   | 89 |
| 层次翻译 .....      | 68 | 陈 嘉 .....       | 79 | 成仿吾 .....   | 89 |
| 查普曼 .....       | 68 | 陈敬容 .....       | 79 | 成语翻译 .....  | 90 |
| 察 罕 .....       | 68 | 陈 涓 .....       | 80 | 成语、寓言、警句的通用 |    |
| 拆词译法 .....      | 68 | 陈君实 .....       | 80 | 原理 .....    | 90 |
| 拆句法 .....       | 69 | 陈俊启 .....       | 80 | 成语与翻译 ..... | 90 |
| 拆字译法 .....      | 69 | 陈 康 .....       | 80 | 成钰亭 .....   | 91 |
| 阐释学 .....       | 69 | 陈克礼 .....       | 80 | 程代熙 .....   | 91 |
| 阐释学与翻译 .....    | 69 | 陈理昂 .....       | 81 | 程纪贤 .....   | 91 |
|                 |    | 陈良廷 .....       | 81 | 程 文 .....   | 91 |
|                 |    | 陈麟瑞 .....       | 81 | 程小青 .....   | 91 |
|                 |    | 陈 绵 .....       | 82 | 程雨民 .....   | 92 |
|                 |    | 陈秋帆 .....       | 82 | 程振基 .....   | 92 |